לשון און לעבן

חודש-זשורנאַל פֿאַר ליטעראַטור. טעאַטער. קונסט און קולטור.

נומער 9 (העפֿט 140) צוועלפֿטער יאָרגאַנג סעפּטעמבער 1951 לאָנדאָן

רעדאַקטירט פֿון א. נ. שטענצל

אינהאַלט:

אינהאַלט:

אַ שטיקל חשבון הנפש (לכבוד ראש השנה תשי״ב)...... ** 1
ליבנער (קינסטלער-פּאָרטרעט)...... משה עובד 4
די ראָלע פֿון גמטריא אין דער ייִדישער [illegible] ([illegible])...... משה עובד 5
[illegible] ([illegible])...... יוסף [illegible] 9
[illegible] ([illegible])...... [illegible] 12
[illegible] ([illegible])...... [illegible] 13
[illegible]-לידער...... א. נ. שטענצל 15
[illegible] פֿון יוסף [illegible] (רעצענזיע)...... [illegible] 23
[illegible] (רעצענזיע)...... ב. [illegible] 26
אַ [illegible] און [illegible] ([illegible])...... ש. [illegible] 29
[illegible] ([illegible])...... [illegible] 34
די [illegible] פֿון ערץ ישראל...... יוסף [illegible] 39
[illegible]
[illegible]...... [illegible] 45
[illegible]...... מ. [illegible] 47
לשון און לעבן (1940—1951)...... ש. 48
[illegible] איבער די [illegible]...... 48

פּרייַז 1 שילינג און 6 פּענס

אַבאָנעמענט-פּרייַז—19/6 פֿאַר אַ יאָר

אין אַמעריקע—3 דאָלאַר אַ יאָר

By Appointment, Dealer in Antiques to H.M. Queen Mary

CAMEO CORNER

ALMANAC OF JEWELS

exhibited monthly in the main window

January	*Renaissance Jewellery.*
February	*Boxes.*
March	*Sculpture by Mosheh Oved.*
April	*Jewels by Sah*
May	*Stuart Jewellery.*
June	*Children's Jewellery.*
July	*Cameos and Intaglios.*
August	*Georgian and Victorian Jewellery.*
September	*Antique Jewish Ornaments.*
October	*Oriental Jewellery.*
November	*Precious and semi-precious Stones.*
December	*Devotional Jewels and Christmas Presents.*

26 MUSEUM STREET, LONDON, W.C.1
Museum 0401
CLOSED ALL DAY SATURDAYS

LEYTON KNITWEAR CO. LTD.

MANUFACTURERS OF KNITTED GOODS & SPORTSWEAR

IMPORT - - EXPORT

518 Lea Bridge Road - Leyton, London, E.10

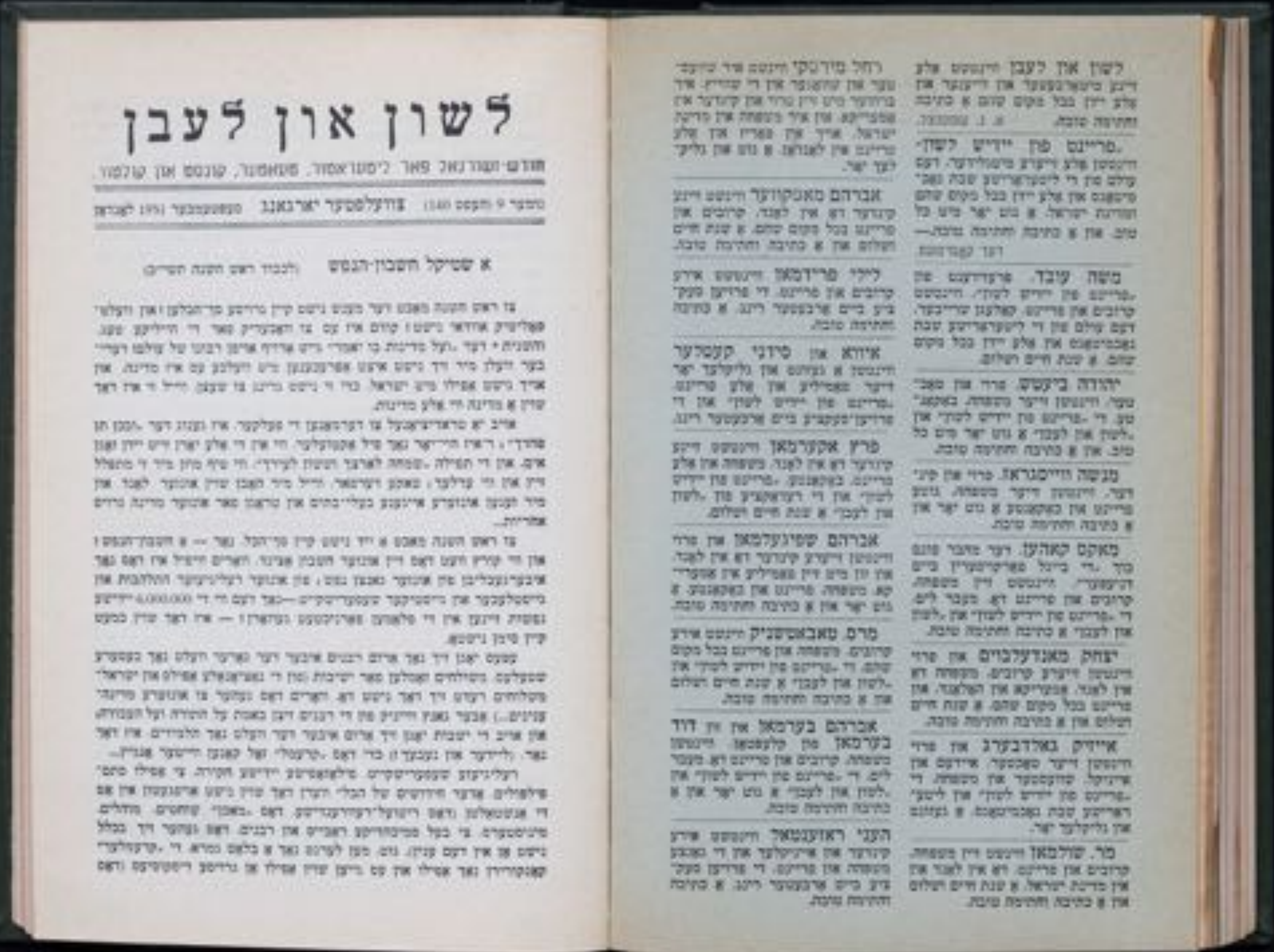
Telephone: STAmford Hill 2338

IDEAL TRIMMINGS LTD.

Manufacturers of Shoulder Pads and Fancy Goods
Prompt Deliveries

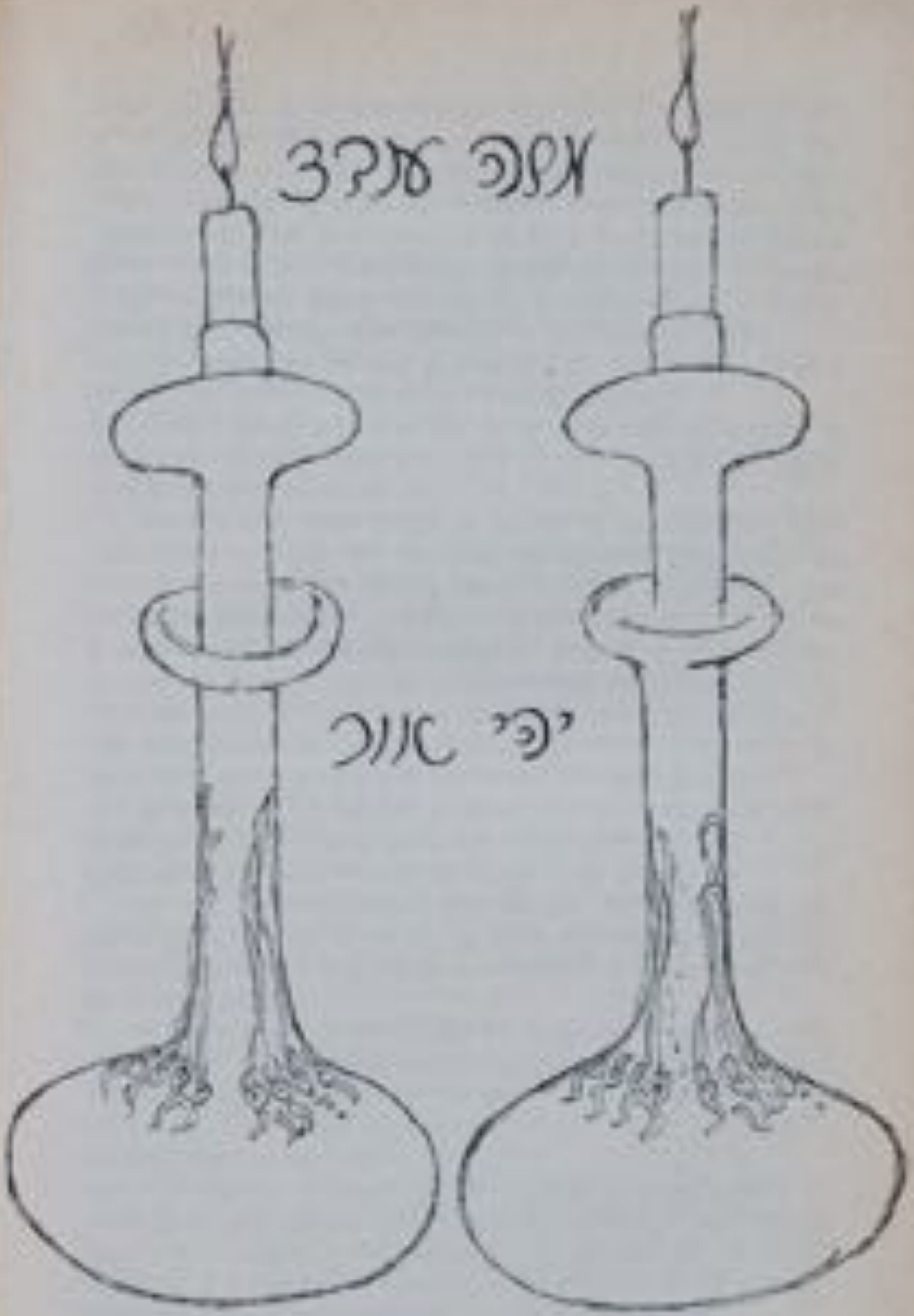
118-120 CLAPTON COMMON, LONDON, E.5

Published and Edited by A. N. Stencl, 50, Philpot St., London, E.1
Printed in England by the Narod Press, 129-131 Cavell St., London, E.1



לשון און לעבן

א שטיקל חשבון-הנפש



משה עובד
לייכטער

משה עובד

די ראָלע פֿון גמטריא אין דער ייִדישער געשיכטע

[illegible]
[illegible]

מיט אַ דרײַ יאָר צוריק — צו זײַן ח״י אַ מתנה [illegible] —
האָט דער מחבר [illegible] צוויי לייכטער־
אילוסטרירט אין [illegible].
צוויי און [illegible] איז [illegible]
און צו [illegible] דיזער [illegible];
די [illegible] אותיות ״יהי אור ויהי אור״ [illegible]
[illegible];

יעדעס אות שרײַט צו די הימלען נאָך ליכט.
[illegible] נאָך [illegible] און נאָך [illegible].

די אותיות [illegible]. אַז יעדעס אות קען זײַן [illegible]
[illegible]
[illegible]
די [illegible] און [illegible].
אַז אויך ייִדיש האָט קדושה, סודות, רמזים, שמות און גמטריאות,
[illegible] נאָר די נשמות קענען [illegible].
[illegible] —
[illegible] די [illegible] פֿון די [illegible]
[illegible] אַ [illegible]!
דער מחבר, [illegible]. האָט די לייכטער [illegible]
די [illegible] אַ [illegible].
און [illegible]
[illegible]

[illegible]
און [illegible].
אַז די לייכטער [illegible]
[illegible] אַ [illegible] און סודות [illegible];
[illegible]
און [illegible] אַ [illegible] יאָר צוריק. [illegible]
[illegible] און דער [illegible]
[illegible] און [illegible]
[illegible]

ווײַל עס באַטראַכטן די פֿיר הערטער —
זהו אחד וזהו אחד די
שפּרינגען פֿון הקולות אַרויס פֿון בוך
פֿון ווערטערן פֿון קרעטשמער ;
נאָך הילל פֿאַר שמאַי. ער ווייסט
זײַן מאַטעמאַטיקער. זײַן בלײַשטיפֿט.
איז ער געקומען [illegible] קין צפֿת.
און מיט טרויעריקע אויגן אַ פּראָבלעם געלייזט.
האָט האָט זײַן נאָמען צעבראָכן לעבן
געפֿינען זײַן פֿאַרהונגערטן גײַסט.

דאָס בלײַשטיפֿטל האָט אים בפֿירוש געזאָגט, אַז די באַל
פֿון „זהו אחד וזהו אחד" באַטראַכטן מיר דבֿרי גדול.
אמת, מ'האָט ניט אַז צו זײַן קיין סך ;
נאָר טרילינגען האָבן מיליאַנען
און אַבֿותים ווײַטער נאָך טרעפֿן —
די האָבן אַבער פּונקט דאָס זעלבע מספּר ווי „תּנ"ך".

און אַזוי לאַנג ווי די פֿיר הערטער זהו אחר וזהו אחר זענען געווען
אַרויף די מאורות השמים אַנגעקומען.
איז עס בײַם מחבר אַ מאַטעמאַטישער געוואָרן.
ער פֿלעגט זיך פֿרעגן
„די אַלע קרומע און גלײַכע חשבּון.
ווי קומט אַנטער דיפֿערענץ, דראַמאַטישער און הטבעס פֿאַראַלישער
אגדות־נאָס

צו אַזאַ זײַן דיסקוסיאָנען, קאָמפּיוטער געבאָרן !
האָט נאָר אַ קליינות האָט אַנטער טרונקער מאַמער פֿון הימל. און ערד און פֿון
אָנפֿאַנגס.

מיט אַזאַ חריף־קאָפּ. האָט הילל זיך !
האָט דורכן זיך ווי אַ לײַדנער. אַ פֿרומער ישׂראל אָרעם.
מיט אַ פֿאַרשטאַרקטן פּרצוף און מיט אַ רויטן קאַרק
און מיט אַ בלויען קאָפּ און מיטן האַרץ !
נאָר אויב דער מיין פֿון געבאָטן איז דער אור ווי „ת. דער תּנ"ך.
איז עס דאָך גאָר. נאָר אַן אַנדערש וואָר !

און מ'האָט ניט לאַנג געדויערט.
האָט דער מחבר ווייסט אַ פּראָבלעם־אויפֿן געפֿונען ;
„די קומט צו ייִדישער גאונות.
האָט האָט געקאָנט קאָמען אויס טויזנטער תּנ"ך.

וואָס איז טיפֿער פֿון אַלע ווינט רצונות
און גרינער אפֿילו פֿון אַלע ווינט פֿתּחות.
אַזאַ קלאָגיק טעכנאָלאָגיק. אַנפֿרקטן בײַם הקלאַרשאַל ;
ווי קומט צו דער נאַטור צו זײַן פֿאַרפֿלאָנטערט
און פֿאַרפּלאָנטערט. פֿלאָנטערן תּלמוד
פֿון די חז"ל ?
דאָס מחברים מוח האָט זיך ווי אַ לינקל און זײַנס באַפֿרײַטן
און קיין תּשובֿה אויף דער שאלה ניט געפֿונען.

און ווײַטער געקומען צו הילל זײַן האַלב־און־בלויע ברעקלעך
זײַן אור־פֿלעק מיטן שטעקעלע
און אים געהערן גרינג אויף הויט.
ווי אַז אַלטער חכם אַ קבלה־שטעקעלער טרייט.
אַז תלמוד באַטראַכטן מיר אַלס גאַל ;
צו עס פֿאַרמאַנענט אַ גאַנץ מער ווי תּנ"ך און גאַל.
און ייִדישער פֿון גאַנץ האָט אַז אויסגערעכנט קאָפּ און אַ שאַרפֿן מוח :
קאַנט אויפֿער אור און ברענגט אַ פּסוק
אַז פֿרות בײַם גרינגען טיש פֿון דער סיני באַטראַכטן
ברענגט דער פֿריִערער צווײ פּסוקים. אויס בײַ די הייליקע אותיות
און דער ווײַטער ברענגט אַן אגדתא
וואָס איז בײַ זיך מחר ראַש און דאַ.
און אַזוי איז דער תּלמוד אַרויס אַלע מיטהעלפֿערס פֿון און טיפֿער
און געקאָכט געשריבן
און אַ גאָלדענער שעה.

קושיא נאָך קושיא. איז קושיא פֿירט צו אַ צווייטער.
און ער האָט זיך געפֿרעגט ווײַטער און ווײַטער :
„ווי קומט צו אונדז נאָך הונדערטער יאָרן פֿאַרשטאַנען זײַן בײַ ייִדים און חלומות
אַלס קאָנטראָלטען. באַוואוסט קענער ווי דאָס.
דאָס פֿירט „תסירות" ?
ווען דער שׂכל זאָל זיך אויף דאָס קאָפּ שטעלן.
פֿאַרשאַ פֿון ווינען
האָט ער אויף דער פֿראַגע
קיין תּשובֿה ניט געפֿונען !

האָט מען דאָס בעל־גמטריא
פֿון חשבונות־שפּיל געבראַכט.
האָט ער בפֿירוש געזען מיט זײַן שאַרף פֿערציק קאָפּ. אַז תסירות
באַטראַכטן מיר אַלס אַלס ;

דאָס איז היי כּמעט ווי תנ״ך.
און ווידער דער חיי פּראַגמאַטיש
דאָס מ׳האָט מ׳קראַנקע [illegible]
און מ׳שטעלט די ווידער אַ נס
איבער דעם קריזיס
און געבליבן ביים [illegible] לעבן.

אָבער, רבותי, הערט איר [illegible]
[illegible] דאָס דער בעל־שכל ביי אונז קיין קיום!
[illegible] איך לייען דאָס [illegible] פּראָבלעם.
[illegible] בליץ־[illegible] צו הילף נאָך!
[illegible] כּתר׳ עין [illegible]
[illegible] [illegible] באַהאַלטן ווערן.
דאָס בעל־שכל מעלט דער חיי
דער עיקר העיקרים פון אלי׳ה
[illegible] דער בעל־שכל אַלע תרי״ג מצוות היינט ניט גבורה
און דיך [illegible] און [illegible] ים פון [illegible] נאָך צען מאָל
[illegible] [illegible] ניט [illegible] און היכל פון שירה.
[illegible] [illegible] נשמה איז [illegible] און [illegible]
[illegible] איך חיי צו דער תנ״ך־[illegible].

נאָך אַ [illegible] [illegible] דיך [illegible].
די און אַ [illegible] אַ [illegible]
[illegible] פון אַן אפּיקורס
— זאָל [illegible] פון אגדה. שומר ומציל זיין! —
און [illegible] פון יהדות ניט [illegible] די
[illegible]
„[illegible] דער [illegible] און [illegible]!
דאָס אפּיקורס (זיין [illegible]) [illegible] [illegible] [illegible] פון
תנ״ך;

און אַז דאָס [illegible]. [illegible] דער די [illegible] עשׂרה. „אני מאמינים און [illegible]!
[illegible] [illegible] די [illegible] פון [illegible]. אהבה און אגדה [illegible];
און מ׳[illegible] [illegible] דער [illegible]. דאָס [illegible] איך ייג.
און [illegible] [illegible] דער [illegible]. דאָס [illegible] [illegible] מאָל ייג.
[illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] היכל!
אַן אפּיקורס. אַ [illegible] [illegible] פון ייג [illegible]
[illegible] דער [illegible]. חלילה. [illegible] די מלאכים
און [illegible] די [illegible]
און היכל אלקים.

און ווי גרויס די ראָלע פון דער גימטריא און אַנדערע צירופי־המספרים זאָל ניט זיין,
איז זי צו דער ראָלע פון דער אגדה. [illegible] און [illegible] [illegible]
און זי. דאָס [illegible] פון יהדות [illegible] דעם [illegible].
די [illegible] די [illegible] [illegible] פון [illegible].
די [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]
ווייל דאָס ליד פון יהדות איז די ליבע וואָס [illegible] פון [illegible]
און ווי דאָס [illegible] פון [illegible];
[illegible] די [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible]
די [illegible] [illegible] [illegible] פון די [illegible] [illegible].

יוסף נײמאַן (תל אביב)

מאַרים מיליאָנער
(אַ תל אביבער טיפּ)

אַ הויכער, אַ דאַרער. עפּעס אַ נס, אַז דער [illegible] [illegible] דיך ניט איז
און דער העלפט. [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] פון [illegible]. [illegible]
[illegible] און דער [illegible] פון [illegible] ([illegible]).

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ניט אַ [illegible] „די [illegible] [illegible] ניט —
[illegible] [illegible] [illegible]״.

מאַרים „מיליאָנער״ — אַ [illegible] ([illegible]) „[illegible]״. [illegible] [illegible] [illegible] — איז אַ [illegible] [illegible] [illegible] אַלע [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] ווידער [illegible] [illegible] [illegible]. פון דער [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] ניט [illegible] דיך אַ [illegible] — און אַ [illegible] ניט אַ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. אַ [illegible] [illegible] „[illegible]״. [illegible] פון [illegible] און פון [illegible] ניט [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — אַז [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] אַ [illegible]; [illegible] אַ [illegible] [illegible] [illegible].

אַ [illegible] מאָל ניט [illegible] אַ [illegible] [illegible] און אַ [illegible] „[illegible]״. [illegible] און [illegible] די דאָס [illegible] גלות. [illegible] [illegible] דיך [illegible] אַ [illegible] [illegible] — [illegible]. [illegible] [illegible] אַ [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] אַ [illegible] [illegible] [illegible]. און [illegible] [illegible] ניט [illegible] דיך אַ [illegible] און [illegible] [illegible] אַ [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible]. דאָס [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] ניט [illegible] דיך. [illegible] [illegible]. [illegible] אַ [illegible] ביי אַ [illegible]. און [illegible] ניט אַ [illegible] [illegible] פון [illegible] אַ... [illegible].

און [illegible] פון אַ [illegible] [illegible] — אַ [illegible]: די [illegible] [illegible]

נאָך [illegible] תל אביב [illegible] — [illegible]

פּאַריז האָט זיך — ניט מער און ניט ווייניקער — [illegible]

[illegible] תל אביב [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] תל אביב [illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] תל אביב [illegible] — פּאַריז [illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — פּאַריז [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] — [illegible]

[illegible] — [illegible] — [illegible]

[illegible]

הקיבוץ. האָט זיך מאַריען פאַרגלוסט צו פאַרליבן זיך אין אַ „[illegible]־חייל", אַהער־געבראַכט די קרית תל אביב. האָט ער איר ניט [illegible] [illegible]. און נאָך [illegible]. די [illegible] [illegible] מיט אים חתונה.

האָט זיך חברה צו אים אַ נעם געטאָן. [illegible] די [illegible] און מאַריס איז זיך [illegible] שיינע [illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] האָט ער זיך [illegible] צוריק צו זיין אַלטן [illegible]. פון אַלע דינגע [illegible] האָט זיך [illegible] אַ בירזשע.

[illegible] ער [illegible] „[illegible]", [illegible], [illegible] [illegible] און אַנדערע [illegible].

אַ גרויסער קבצן — איז ער געבליבן נאָך ביים אַלטן נאָמען — מאַריס מיליאָנער.

י. ה. לעווי

ווי שיין איז די צייט

ווי שיין איז די צייט ווען עס גייען די בלומען
פון [illegible] אויף אונדז ליכטיקן [illegible].
און [illegible] [illegible] אַראָפּ אויף דיך [illegible] —
[illegible] מיט די [illegible] פון גאָלד־[illegible].

ווי שיין איז די צייט נאָך פון שטילן [illegible]
דיין ליבשאַפט האָט דו האָסט מיט איר דיך [illegible].
צו פילן און קענען איר [illegible] דאָס [illegible]
דאָס איז דאָך דיין גרעסטער פאַרלאַנג אין דער וועלט.

דאָס קלאַפּן פון האַרצן, צי די [illegible] נאָך קומען.
און קומט די — דער [illegible] [illegible] פון פרייד.
ווען דו האָסט [illegible] אויף דיין [illegible] די [illegible]
און [illegible] די איז [illegible] פון [illegible] [illegible].

ווי שיין איז די צייט פון דער ליבע און האָפן
ווען [illegible] אַליין [illegible] ניט [illegible] און עס [illegible].
[illegible] ניט דאָס [illegible]. און [illegible] ניט פון [illegible].
און לעבט נאָר אַליין מיט דער [illegible]...

ווי אַ טייך . . .

דאָס כ'האָב [illegible] ניט [illegible].
כ'האָב [illegible] [illegible] [illegible].
כ'האָב מיט [illegible] זיך [illegible]
פון די שטרענגע [illegible] האַרץ.

די האָסט אַלץ שטיל [illegible]
קיינמאָל ניט געוואָרן מיד.
[illegible] דיין [illegible] האָט דיך [illegible]
און [illegible] דיין [illegible].

[illegible] געוואָרן איז דיין [illegible]
ווי אַ בלום און [illegible] בלייך.
אַלץ שטרענגער שטיל [illegible]
[illegible] דאָס האַרץ דיינס ווי אַ טייך...

ביטריס בעקערמאַן

קומט צו די קאַרוזעלס

([illegible] [illegible])

איך בין געשטאַנען אויף [illegible] בריק בשעת די זון איז [illegible] און געקוקט ווי די [illegible] פון דער נאַכט האָבן זיך [illegible] [illegible] איבער דער שטאָט.

אויף מיין רעכטער זייט איז [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] די [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. איבער [illegible] די [illegible] פון [illegible] [illegible] נאָך אַלץ [illegible]. [illegible] דער [illegible] פון די [illegible] פון [illegible] און [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין אַלע דינגע [illegible].

עס איז [illegible] אַ [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible], די [illegible] און [illegible] [illegible] אַלע [illegible] און [illegible] [illegible] די [illegible] [illegible]. און דאָס [illegible] [illegible] זיך אין אַ [illegible]. און [illegible] [illegible] זיך אויף אַ [illegible]. [illegible] [illegible] פון [illegible] דער [illegible] בריק.

[illegible] האָט עס אַ [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] האָבן [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. דאָס איז [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] פון די [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] און דער [illegible]. [illegible] האָבן [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] צו [illegible] [illegible] די. און דער [illegible] פון [illegible] [illegible] האָט זיך [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] איז עס מיר [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] זיך [illegible] [illegible] די בריק. [illegible] און [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] זיך און די „[illegible]" [illegible] פון דעם [illegible] [illegible]. און די [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון אַלע [illegible] [illegible]. פון [illegible] און [illegible]. פון [illegible] [illegible] און [illegible]. און [illegible] אויך פון דעם [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

א. נ. שטענצל

האָלידײ־לידער . . .

אױפֿן ברעג

1

[illegible]
כ'בין שױן בײַם ברעג [illegible] שױם!
און דאָס לעבן — [illegible] ים.
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

2

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

3

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible] — — — — — — — —
[illegible]
[illegible]

און אז כ׳וועל דעם ים באזינגען אצינד

און אז כ׳וועל דעם ים באזינגען אצינד,
עס וועט דאך נאר א תּכשיטל זיין, נישט קיין ליד ;
נישט אים צו באוואונדערן איך בין געקומען,
נאר ווייל פארמאטערט כ׳בין, קראנק און מיד.

נישט קיין געפּלאַפּל כ׳פארלאנג, ווען ער רעדט צו זיך,
און נישט זיין [illegible] ווען [illegible] ער ווערט ;
א קראנקער, צעבראכענער, אן אומבאהאלפענער,
[illegible] פארלאנגט ער דען און דערהערט ?

און דער ים זאָגט דער ים: [illegible] פון אים !
ווי געוואלטיק ריזיק נישט זיין איז א ברעג צו אים יא,
און צומאל ווען [illegible] שוין [illegible] זיין כעס,
ער ציט זיך צוריק צו זיינע [illegible] — צום דנא !

אבער ווען כ׳וועל קומען צו דיר שוואך און צעבראכן,
און נישט [illegible] קענען דיין געפּלאַפּל כ׳וועל מער,
איז ווו [illegible] און ווו זיך באַרויקן ?
אין ברעג ים, צי א דנא און אן איינגעהאלטענע טרער ?

דעמאלט ווען כ׳האב געזונגען מיין ליד צום ים

א [illegible]
[illegible]
[illegible] די [illegible] כ׳האב די זין
און [illegible] מיט איר איבער [illegible] און באַרג.

דעמאלט, ווען כ׳האב געזונגען מיין ליד צום ים,
אנשטאט שטורעם געבליבן איז ער שטיל ;
און ווי א [illegible] קינד
א ליד ווען [illegible] אים [illegible] עס וויל —

עס האט [illegible] ווילד מיט די [illegible]
און [illegible] זיך צו הערן [illegible] — — —
אבער [illegible]. צו איך ליג שוואך און פארמאטערט,
א קראַנק [illegible] האט [illegible] הערן ווילן.

ער איז נישט, דער ים, קיין [illegible] מער.
[illegible]
[illegible]
[illegible] — — —

ווי נעבעכדיק, ווי שוואַך

(סאָנעט)

קיין ליד און מיר, קיין באַרוט, קיין קלאַנג,
צו דעם וואָס אין מיר אצינד — קיין פארגלייך !
א חוץ די [illegible] וואָס [illegible] און דער [illegible],
פון ים [illegible] איך [illegible] — — —

און [illegible] וואָס וועט [illegible] נאָך לאַנג.
און [illegible] און מיר נישט [illegible].
נישט [illegible]. [illegible] בלייך.
מיט [illegible] בליק פון בענקן קראַנק —

מיר האָט [illegible] בלאָס !
דאָס [illegible] מויל, נישט פון כעס —
א שוואַך, [illegible] ליד [illegible] —
— — — — — — — — — — — — —
ווי נעבעכדיק ווי שוואַך [illegible].
[illegible]
צי [illegible] נאָך צי ס׳וועט נאָך געלינגען !

״האָלידעי קאַמפּ״ . . .

([illegible]
פאַר דיר

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

און [illegible] א [illegible]
און [illegible] די [illegible] !
א ווייל [illegible]
[illegible]

און ערגעץ פון ווייטנס אראפ א פאנדריס [illegible].
פארשטעלן א ביטל ארום קראנק און ענג!
אין פלינקע אויסגעשריגן. מ׳גייט אין דער הויך,
ביי אייך נאענטער פעלט אין דער לענג —

ווי איך דא א הענגען אין [illegible],
ניט דאס הארץ פאר ביספיר און ניט דעם קאפ.
און א ציטעריש און בייך ביי יעדן טריט — —
אט [illegible] ער דיך און מאלט אראפ!

האט דער געהערט א שווין אין [illegible]
מיטגעריסן מיר מאגע און בייך אריין!
א [illegible] איך [illegible] לענג דער ים — — — —
— — — — — — — — — — — —
ניין. כ׳בין קיין [illegible] ניט אז ביספיר דעם שטיין.

„קאנוואלעסענס האוס"

I

אז ניטא מיט שורות. מיט קאסטנס און מיט [illegible]
אז ניטא די [illegible] מיט [illegible].
ניטא [illegible] און [illegible] [illegible].
די [illegible] איך די [illegible].

אז ניטא קיין [illegible]. א [illegible] פון [illegible] —
א [illegible] און [illegible] און [illegible]!
[illegible] דיך פון [illegible] [illegible] [illegible].
און די זון [illegible] האט [illegible] [illegible].

די [illegible] איך די [illegible]
[illegible] [illegible]. די און [illegible] די [illegible].
און אז א [illegible] איז דאס [illegible] ברייט
ניטא [illegible] [illegible]. ניטא [illegible] [illegible] [illegible].

II

[illegible] [illegible] און [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] די און די מיט [illegible] די [illegible].
די [illegible] מיט [illegible] די [illegible].

די האבן [illegible] מיט [illegible] ארבעט קאפ.
יענע [illegible] [illegible] [illegible] און ריטן.
מיר גייען ניטא. [illegible] ניטא — מיר שלאפן ווי.
[illegible] [illegible] האט [illegible] און אין [illegible].

ווי א [illegible] און [illegible] [illegible] דיך יענער ארום.
[illegible] א [illegible] און [illegible] ניטא [illegible]!
און [illegible] ביי [illegible] [illegible] פון אלע [illegible]
גלייך [illegible] [illegible] ארום א [illegible] די [illegible].

III

[illegible] פון א [illegible] צום [illegible] [illegible].
ווייל דאס [illegible] [illegible] איך א [illegible] ניטא [illegible]
דער [illegible] [illegible] — [illegible] יענער [illegible]!
נאר [illegible] דיך [illegible] [illegible] צו [illegible] [illegible].

[illegible] א [illegible]. [illegible] ער [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] די יונגע [illegible] [illegible] . . .
און [illegible] [illegible] האט ער. ווי א [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] מיט [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] איך יום טוב צום [illegible]
[illegible] [illegible] דיך דא [illegible] צום [illegible],
[illegible] אין [illegible]: [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
די [illegible] ניטא [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

די זעגל־שיף

[illegible] [illegible] איך א זעגל־שיפל
די [illegible] דאס זון [illegible] [illegible]!
[illegible] א [illegible]. [illegible].
מיט דיך [illegible] צו [illegible] און צו [illegible]!

[illegible] איז דער ים און [illegible] [illegible] דער [illegible].
דאס [illegible] [illegible] דיך און [illegible] [illegible]!
[illegible] ארום. [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible].

גלייך [illegible] ביז דיך [illegible] דאס [illegible]
און א [illegible] פון ים [illegible]:

„לאמפעדוזא מאגיקא" אויסגעלויכטן.
און די זון אויף מאסטבוימס אויפגעהאנגען.

זון אויפגאנג

ס'רייסט זיך אפ די זון פון ים — א גליענדער
פון דער גליענדיקער בלאט אפגעריסן !
ער וואקסט זיך נאך דאס פנים זיינס גאר ארום.
מען זעט נישט ווען די בלוטיקע ביזן —

איז דאס געקומען א שטורעמדיקע נאכט.
דער לייב א בלוי געקראצטער פול פלעקן.
ער גייט שטיל אויבן אויף, הינטערגעשוויילעכטס
און מיטן שלאף די נישט אויפגעוועקט.

די קליינע „האלידעי-באלאדע

ווען געטומלט פון ים די זון גייט אויף.
גיט זיך איר שפאן לאנג ווי דער גלות.
נישט ער גייט נבל'האסטער די הענט אפ.
און די קניען פרום מער געשמעקט „תהלות".

ווען ברענענדיק און ווארעם ס'שטייען די זון
נישט פארגאן מער קיין סימן פון שאטן.
פארגעסט ער זיך אין קאמף — און איר בליק-געשלאס.
און די אין דיינעם — ברויען אפגעבראכן.

אבער ווען פארהוילט די זון אנטשפרייט
אבער בייזע ווינטערדיקע שטערן:
און איינע שרעקט נאקעט מיליטעריש —
א „תהלים" אויסגעקלונגען צו הערן — —

נאך א קלעגעריש . . .

פון א שטעטעל דער קאמאטיס.
ווי א שלאנג שלינגט זיך איר שלאנקע פלייצע.
א גאנצן לאנגען נאכט האלט די :
די ליכטיקע זון ווען שוין פארגייט די.

סיינט אויף בלאנד און פארגאן אויף שווארץ.
איז דאס נישט די בעטסטע ענה !

און אין דער מינוטער. אין דער נאכט.
אויף איר אליין איר באן פארבייגט די.

צופלוס און אפפלוס

ס'האָרעווען די וועלן ווילד און געהאלטיק —
ליגט נישט ברייטיק אן פון רוים ווי א חוליסטער בגר !
אבער רויִקער נאך דער טומל פון שטאט.
דאס ניטגעבריקנס ביזן האבן צום ברעג דא אמאל.

ווי ברייטיק, ווי עמיקע ר'שאל נישט ווען דער ים.
ווי נאר דער פאטרוס פון שטאט באלד נאר און דיין בליק.
ארגומען ווילדסטן געלויפן ער דערווארטעט דיך.
און פון ווי געקומען ער לויפט אויף ניך צוריק.

מעוועס

די פליען נישט ארויס פון דאנגען.
ווען ס'קומען אן די קעלנער און שטורעמס-ווינטן —
מיט געזאנגען ארויסגעווארפן.
ווען פליענדיק אויף הארץ בלייבט ארבער פון תהום !

נישט פון פעדערלעך צונויפגעפלאכטן —
ס'ווייגן די פליגל ארויס ווייסע נעסטן !
און פון ים ארויס — פון א שיפל !
פליען זיי פון פעטסטן און טומס בעסטן.

ווייסע יונגע בריוו די זון אויס.
אויסגעבריוועוואנע קאל — דער שטורעם אויף די וועלן !
ארויף צום הימל ווי **פלאטערט**.
אויסגעוויינטע געבויגענע די פיס אויף ברעג די שטעפלער.

און שטורעמס שליען ווי די שנאבלען.
און אין פארוויילן ברעג — ווייסע טעמפעס פליגל ,
ווערטערלעך ווערט ערשט רעגמעלט דער ים —
און א ווילדער רעם אן אויסגעטראטער שיפל !

און ווען דער הימל צום ים אראפ
א קאנפרויצנע לאמפ — א נעץ א געשפרייטן.
רעגנשלט ערשט דער ווינטער געשוויי.
פרייט געשוויי באגלייט פון ווילדע שטורעמווינטן.

יחזקאל בראנשטיין

„אינטויטיף" פון יוסף ראגאל ([illegible])

צו דעם ספר הבבא פון אונזער חורבן־ליטעראַטור איז אַרויס געקומען א נײַ בוך: „אינטויטיף". אינטויטיף — [illegible] פון די [illegible] און [illegible] [illegible] אויף דעם [illegible] פון אונזער אומה — [illegible] [illegible] א [illegible] אין אונזער [illegible] — [illegible] [illegible] צו דעם [illegible] פון דעם מחבר: יוסף ראגאל, [illegible] — [illegible] [illegible] די [illegible] פון דעם [illegible] [illegible] אויף דער [illegible] פון אונזער [illegible], יוסף ראגאל.

מיט א [illegible] [illegible] אין הארצן און א [illegible] אין דער נשמה האָב איך דאָס בוך [illegible] אין די הענט אַרײַן. [illegible] [illegible] די לידער פון דעם [illegible] דיכטער יוסף ראגאל. [illegible] די [illegible] [illegible] צו [illegible] דעם גורל פון אונזער [illegible] אין די [illegible] יאָרן פון דער [illegible].

דאָס בוך [illegible] [illegible] א [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] דער [illegible] [illegible] בוך [illegible] „. . . [illegible] [illegible] . . ." און „. . . [illegible] [illegible] [illegible]" [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] (ז. [illegible]) [illegible] אין א [illegible]." [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] די לידער פון יוסף ראגאל. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] און האָבן דעם שליסל פון גלויבן
און
גלויבן!   (ז. 82)

[illegible] דער גלויבן [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון דעם [illegible] [illegible] „אינטויטיף". [illegible]

[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון גלויבן און א [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible] [illegible] [illegible] אין דער נאַכט
און [illegible] פון גלויבן
[illegible] [illegible] דיך [illegible].
[illegible] דיך גישט. [illegible] דיך גישט [illegible].
גלויב.   (ז. 22)

און מײַן אינטויציע איז, אַז יוסף ראגאל גלויבט.

די לידער פון יוסף ראגאל [illegible] [illegible] אין א [illegible] פון [illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] [illegible] איז [illegible] צו א [illegible] פון [illegible] — א [illegible] פון [illegible] [illegible]. און יוסף ראגאלס [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] א [illegible] אין דעם [illegible] צו [illegible] [illegible]. [illegible] „[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]".

די [illegible] [illegible] פון א [illegible]!

[illegible] [illegible] [illegible] בכלל א [illegible] [illegible], [illegible] דער [illegible] און [illegible] פון [illegible] [illegible]. [illegible] — [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:

„[illegible] [illegible] [illegible] [illegible] גישט [illegible] —
א [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible].
מיט א [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].
[illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

און ווײַטער:

די [illegible]. דער [illegible] [illegible]
אויף דײַן [illegible]. האָבן אונדז [illegible] [illegible]...   (ז. 14)

די [illegible] [illegible] פון אונזער [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] א [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין [illegible] [illegible] לעבן און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון די לידער [illegible].

[illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] [illegible] צו [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] פון [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]:

[illegible]
[illegible]
[illegible] (ת. 25)

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (ת. 36)

[illegible]

[illegible]
[illegible] (ת. 47)

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible] (ת. 55)

[illegible]

[illegible]
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (ת. 62)

[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (ת. 79)

[illegible]

איך, דאס טראגן פון שיינער דעם בלויען סימן.
ביי יעדן שטיינבלאט פון איך פארבלינן —
איך שרייער:
ברידער. האט שיינער אייער חלום און מיטן נעבעלן אינטערגעריסן —
וועל איך —
אייער חלום ווייטער שפינען!
הייליק און אייביק.
ס'איז פון קדושה.
פון מיין האנט דער בלויער סימן:
א־18202.

און פון דער שבועה. ווייטער צו שפינען דעם חלום פון אונזערע אומגעקומענע שוועסטער און ברידער. באקומט זיך דער דין פון יוסף ראגפלס לידער אויף דער טראגישער שטימונג פון אויסוויץ. דאס הייליקן שוין אויך דעם אנדענק פון אונזער אומקום. און די קענען שוין גלייכגילטיק אויך דינען ווי אן אבאג און מורא אויף מער שטארקייט און אויך הערלעך לידער פון וועלכן מחבר. אויף דער באזע פון א חורבנדיקן גייסט און יוסף־דיקער וואר. די מעני־לעקציעס רעדנער וועלן שוין אויך אויס פון דער פסיכולגיע פון דין לעקסיק און דער קלארקייט פון דין סטיל. דאס אינגעמען אים צו. צו דער שטארקייטער משפחה פון אונזער היסטארישער דיכטונג.

ס. פאלמע

ניט אויסדערציילן

לידער. פאעמעס און באלאדן פון יוסף פערלשטיין
(אויסגעגעבן פון ,,פריינט פון יידיש״ — ירושלים)

אונזער נאציאנאלע טראגעדיע האט אן ספק גורם געווען אין דער פּאָעזי־פער דיי. א גרעסערע יידיש וועלטבאוואוסטזיין און אין דער מאדערנער ליד, סימבאליזם, עקספרעסיאניזם אויף אלץ געבויט. ביז באלעטמן איז עס געקומען צום אויסדרוק אין דער דיכטונג.

אויב אפילו די גרעסטע פון די טאלאנטן וועלן ניט געפינען חן אין די אויגן פון דעם קריטיקער. די קונסטלערישע רעפרעזענטאנטן. דאס אבער די חקירה ניט באוואוסט צו די וואלט בלייבן מאנומענטאל, ווייל פריער פון די שטאמען פון די דאזיקע דיכטער און דערציילער. וועלכע וועגן אויסגעגאנגען די טארטור־פלאנעט. דאס זיי באוועגן אונדז אלע טרויעריק. אבער שוין; ווען אפילו דער איש דערגייט זיין מעשה ,,פאר־דאקומענט״, און דער ווייטס דאס גאר. ס'קומט אבער אינגער די דער גייסט פון פריער וועגן און עס שלאגט אין די דער וואך פון אויסגעמעקטע. דאס דאס אויפגעריסן פון דור צו דור.

אלס מוסטער פון דעם געזאגטן דאס אונז דינען אויך יוסף פערלשטיינס בוך ,,ניט אויסדערציילן״, וואס איז לעצטנס געווארן. ווי דער דיכטער גיט אן, איז די עטאפות הפלוגה לאבאס און עסטרייך און איז אויך אויסגעגעבן פון ,,פריינט פון יידיש״ אין ירושלים.

(אונז קלינגט דער נאמען — ,,פריינט פון יידיש״ אין ישראל גאר אביסל פאראדאקסאל־סימבאליש... אבער ניט דא איז דאס ארט וווּ מען קאן זיך דערוועגן פארטיפן בארייכערן).

לייענען מיר דאס מאטיוו־ליד — ,,ניט אויסדערציילן״:

,,ניין, ניט אויסדערציילן. ניין, ניט אויספּאָזירן
דאס ביטערע העלדנמאכט און מאמעס ווייבער:
ביכער ניט אויסדערציילן, בייסל ניט אויסדערציילן —
דינג איך לידער די, דינג איך לידער דיי.״

פאעטעריש־שיין, דיכטעריש זיכער און ניט מאנטאליטעטער פאסטות; שוין באלד ביים אנהייב פונעם בוך. דערציילט מען שוין דאס אינבערצייגונג. דאס ניט דעם אויסדרוק. און ביז האט דא צו טאן מיט א שאפונג דאס ווילאטשיקיש אים מער דיך און אויפגענעם דינקל. ביי דאס אויסדערציילטע זאל ניט פארגייט אין עבר מיט דער אקטועליטעט פון מאג און פארגעסן ווערן.

קומען מיר ביים ערשטן ציקל (פון 6) די ,,לידער פון האס״. דאס שוין דער נאמען אליין באווייזט די שטימונג און דעם תוכן ניט נאר פונעם ליד. נאר פון גאנץ בוך.

ס'איז דאס ערשטע ליד פון דעם טייל איבערגעבן ,,אמאל, אמאל״ און וועלכן מיר האבן אבער ניט רעכט געקענט דערהערן שטורעם און ברויז. געפינען מיר אבער דערין א מין לידישע נעמיבעלעכע. כותט פארטרויליכן גלאנץ פון א בן הכטיבות תאמעס:

,,אמאל, אמאל.
און אמאל געווען לאנג.
וועלן אלע ווערן פון די לידער מיינע.
און דיינער שטיל, טרערנדיקן קלאנג
וועט קיינער, קיינער מער ניט וועלן הערן״.

זאגן מיר אז אינטערעסאנט מער און שרעקל־שרעק. ניט אונדזער דער דיכטער היסטארישע שאבלאנישע און וועלכע מיר געפינען פארבליבענע אויפגעבראכענע שטורעם און דעם שטילן ווארט און קלאנג. דער קאנקרעטער היסטארישער האט ניט מער און דאס עס אויך ניט קענען פארגיין. מיר וועלן אויך דיכטעריש פארשטענדעניש ניט צו קענען אלץ ליד מיט נראם. ביז צו דעם וועג חשיבות. עס באווייזן אויך דעם דיכטער אז ער האט פארבארגן באנעם. דאס איז אן אן מער זיך א מדרגה.

אבער ווי מ'האט זיך אויס. און מער א דיכטער א מעלדונג. א ביסל צו מדרש דער גייט צו קענען זיך אויסדריקן פון אויסגעדריקטע. ווייל אביסל ווייטער

[illegible]

[illegible]

— [illegible]!
— [illegible]!
— [illegible]!
— [illegible]!
[illegible]
[illegible]
— [illegible]!
— [illegible]! א. א. וו.

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ש. טענענבוים

א הייליקע אין דיכטונג *)

1891—1938

עס איז אַ דיכטונג, [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

*) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

ניו־יאָרק, 1964.

דרײַ שטעט, פֿינף ביכער

לאָנדאָן

(המשך)

ב

וואָס איז לאָנדאָן?

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] — "

(א. נ. שטענצל „לאָנדאָנער־[illegible]")

[illegible]

„[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] . . ."

([illegible] „לאָנדאָן און [illegible]")

[illegible]

„[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]"

(פֿון משה [illegible] „לאָנדאָנער [illegible]")

[illegible]

געלד. הײַנטשמײנסקי און בראָנער. און דאָך איז דין ‹[illegible]› פאַרשלײַנג און ווײַטערע [illegible] מקומות. דער רוב איז געוואָרן [illegible] צו די שמאָ־לע [illegible] מיט די [illegible] חרוזלעך און דעם שטילן [illegible]; צו די ‹[illegible]› און [illegible] פון אַרבעט און [illegible] פון דער [illegible] צײַט. צו [illegible] און [illegible] פאַר א [illegible] [illegible].

[illegible] א [illegible] [illegible] ‹[illegible] לעבנס . . .› [illegible] איז ניט [illegible] ליטעראַטור. [illegible] מען [illegible]. צו דער רעדאַקטאָר האָט זיך [illegible] [illegible] [illegible] פאַר אונדז אין דער וועלט (דער [illegible] וועלט פון דער [illegible] ייִדישער ליטעראַטור) א בילד פון [illegible] און [illegible]. [illegible] אין דער [illegible]: [illegible] ‹[illegible]› לעבנס און [illegible] און [illegible]: ‹[illegible]› און [illegible] און אין [illegible] [illegible] מען די [illegible] האָט פון א. ג. [illegible] אַלס רעדאַקטאָר. די [illegible] [illegible] [illegible]: ‹דער [illegible]›, ‹[illegible]› און ‹דער [illegible]› [illegible] א [illegible] [illegible] און צו [illegible] [illegible]. [illegible] די [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible] ‹[illegible]› און ‹[illegible]›: [illegible] אַבער [illegible] [illegible]. אַז די ייִדישע אין א [illegible]. [illegible] [illegible] אויך [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] און [illegible]. אַבער אויך [illegible]. ווײַל די [illegible] [illegible] [illegible] ניט אין זײַן [illegible] ([illegible]) [illegible]. נאָר [illegible] פון [illegible].

פון דעם [illegible] [illegible] [illegible] אויך אַלע [illegible] [illegible]. [illegible] א [illegible] [illegible] אַז אַלמאַנאַך מיט [illegible] פון [illegible] [illegible] — [illegible] און זײַן ‹[illegible]› [illegible]? [illegible] זיך פאַר [illegible] ניט [illegible] [illegible] אויף די [illegible] פון די ייִדישע [illegible]. [illegible] צו [illegible] נאָך א [illegible] [illegible] פאַר א [illegible] ייִדיש [illegible]. [illegible] אין [illegible] און [illegible].

[illegible] [illegible] איז [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. די [illegible]. [illegible] דער [illegible] [illegible]. צו [illegible] די [illegible] [illegible] די די [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] אַלס ‹[illegible]› [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] אין א [illegible] [illegible]. די אין צו אַלמאַנאַך. [illegible] די [illegible] [illegible] מיר [illegible]. [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] די [illegible] אין דער [illegible]. [illegible] אַבער דעם [illegible], [illegible] די ייִדיש צו [illegible]. דער [illegible] [illegible]. [illegible] דער [illegible]. [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] ייִדיש [illegible] [illegible] פון זײַן ‹[illegible]› [illegible]. ניט ווײַל עס [illegible] [illegible]. נאָר ווײַל [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] ניט ‹[illegible]› און אויך ניט ‹[illegible]›. אויך י. [illegible]. [illegible] מיר [illegible] אַלס א [illegible] [illegible] אויף [illegible] ייִדישע [illegible]. אין זײַן ‹[illegible] פון א [illegible]› ניט [illegible]. די [illegible] איז [illegible] און [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible] אויף א [illegible] [illegible]. אַלס [illegible] מיט [illegible] און [illegible] איז עס [illegible] ניט [illegible]. און [illegible] האָט ניט [illegible] [illegible] מיר [illegible].

[illegible] אַבער [illegible] מיר [illegible] מיט דעם [illegible] פון ש. י. [illegible] ‹דער [illegible] פון [illegible]›. עס [illegible]. די א [illegible] [illegible] אין א [illegible] [illegible]. נאָך [illegible] [illegible]. [illegible] און [illegible] — דער ‹[illegible]› ‹[illegible] פון [illegible]›. האָט [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible] און איז [illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] א [illegible]. האָט דער רעדאַקטאָר האָט ניט אין א פאַר [illegible] [illegible] דעם ‹[illegible]› [illegible] [illegible] [illegible] פון ש. י. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible].

[illegible] איך נאָר [illegible] [illegible] [illegible] דער [illegible]? [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] א פאַר [illegible]. [illegible] דער [illegible] [illegible] האָט [illegible]. [illegible] און [illegible]. האָט דאָס [illegible] [illegible]. ווײַל [illegible] און האָט ניט דער־[illegible]. [illegible] איז א [illegible] ניט [illegible] [illegible]. אַבער אין דעם [illegible] ניט [illegible] דעם אַלמאַנאַך און די [illegible]. ייִדיש־[illegible] [illegible] און דאָס [illegible] פון [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. פון [illegible] [illegible] ניט דער־[illegible] א [illegible] [illegible]. אַבער [illegible] [illegible] [illegible] א [illegible] [illegible] פון [illegible] [illegible]: [illegible] אויך [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] ([illegible]). [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] אין דאָס [illegible] ייִדישע לעבן. [illegible] [illegible]. [illegible] א פאַר [illegible]. דאָס [illegible] א [illegible] [illegible]. [illegible] איז דער אַלמאַנאַך אויך א [illegible]. [illegible] ‹[illegible] לעבנס . . .› מיט [illegible] [illegible].

* * *

צו [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] דער [illegible] [illegible] און [illegible]. און די [illegible]. האָט [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] די [illegible] און דער ייִדישער וועלט [illegible] מקומות. [illegible] [illegible] אויך [illegible] [illegible] [illegible] אויך [illegible] [illegible] ‹[illegible] און [illegible] . . .› ([illegible] אַז [illegible] און [illegible] [illegible]). דאָס [illegible] [illegible]. [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] ייִדישן [illegible]. [illegible] [illegible] אויך ‹[illegible] [illegible] [illegible]: האָט זיך [illegible] [illegible] [illegible] א [illegible] אַלס א [illegible] און [illegible] מיט אַז [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] א [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible]. ווײַל [illegible] פון [illegible] [illegible] [illegible] צו [illegible] [illegible] מיט דעם ייִדישן לעבן און דער [illegible] און [illegible]. די [illegible] [illegible]. [illegible] פון [illegible] [illegible] און [illegible] האָט [illegible] און [illegible]. אַלס [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] און די די [illegible] [illegible] [illegible] ייִדישן [illegible]: [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

([illegible])

יוסף פרענקעל

די דירעקטארן פון קרן קימת ישראל

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] די [illegible] פֿון הערצל [illegible]. די [illegible] פֿון [illegible] אין קעלן. [illegible] די ציוניסטן [illegible] לאָנדאָן [illegible] [illegible] הערצל [illegible] ד״ר. [illegible] ד״ר. [illegible]

[illegible] הערצל [illegible] קהל [illegible] [illegible] צ.א. [illegible]

[illegible] (לאָנדאָן, [illegible]) [illegible] 50000 [illegible] קרן קימת לישראל.

[illegible] ״הערי לעתיד״ [illegible] 6 [illegible] 60 [illegible] (קרן קימת לישראל) [illegible] ארץ ישראל. [illegible]

די ״[illegible]״ [illegible] 100 [illegible] ״אידישער קאָלאָניאַל באַנק״ [illegible] הערצל אין יאָר 1899 [illegible] 100 [illegible] ״י.ק.ב.״ [illegible] ״קאָלאָניאַל טראַסט״ [illegible]

[illegible] אין 23 [illegible] [illegible]:

1. דוד וואָלפֿסאָן, [illegible] 40, קעלן;
2. [illegible] 125, [illegible];
3. [illegible] 6 [illegible];
4. [illegible] 4, קעלן;
5. [illegible] 46, [illegible];
6. [illegible] יעקב גרינבערג, [illegible] 8 [illegible] 82 [illegible] דוד, לאָנדאָן.
7. יעקב [illegible] 10 [illegible].

[illegible] ד״ר. [illegible] ד״ר. [illegible]

[illegible] אַפּריל 1907 [illegible] 6 [illegible]

[illegible] 1907 [illegible]: 1) [illegible] ד״ר. [illegible] 1907 [illegible] 1907 [illegible] ד״ר. [illegible] 1907 [illegible] 2) [illegible] 1907 [illegible] 3) [illegible]

די [illegible] (1901־1903) [illegible] 1903 [illegible] — אין קעלן. [illegible] ירושלים (1922). [illegible] ד״ר. [illegible]

די שטעלונגען ענדערונגען אין דעם קאָנטראָל־קאָמיסיע און די באַזעצ־צונגען פון נייע דירעקטאָרן אין דעם קאָל האָבן פאָרגעקומען. באַזונדערס נאָך דער ערשטער וועלט־מלחמה. די [illegible] צווישן די [illegible] און [illegible] אין דער צ. ק.

א האַלב יאָר פאַר דער באַלפאָר־דעקלאַראַציע, דעם 18־טן יוני 1917, איז [illegible] צו דעם [illegible] אין לאָנדאָן די פאָלגנדע ליסטע:

1) קאָנטראָל־קאָמיסיע: פּראָפ. א. האַרבורג, דר. [illegible] [illegible] פון [illegible] (אויסן אָרט פון [illegible] דוד [illegible]), דר. א. [illegible] פון בערלין, דר. [illegible] פון ניו יאָרק (אויסן אָרט פון יאַקאָבוס קאַן).

2) דירעקטאָרן: ס. י. [illegible], א. [illegible], ל. קעסלער, י. [illegible] און י. ח. טשלענאָוו.

נחום סאָקאָלאָוו פון לאָנדאָן און יחיאל ח. טשלענאָוו פון מאָסקווע.

3) [illegible]: א. האַרבורג.

[illegible] יאָר שפּעטער (8־טן סעפּטעמבער 1919) איז צום ערשטן מאָל [illegible] אין קאָנטראָל־קאָמיסיע דער נאָמען דר. ווייצמאַן אַלס [illegible] ווייצמאַנ׳ס אָרט פון [illegible] טשלענאָוו. די [illegible] [illegible] [illegible] די [illegible] אין יאָר 1917. דאָס דירעקטאָריום האָט זיך [illegible] פון: [illegible], [illegible] קעסלער, [illegible] [illegible] פון לאָנדאָן, [illegible] פון האַאַג און האַרבורג.

[illegible] נאָך דעם 12־טן ציוניסטישן קאָנגרעס (1־14 סעפּטעמבער, 1921) [illegible] נאָך דעם [illegible] דער נאָמען „[illegible]“ [illegible] „קרן קימת לישראל לימיטעד“. פון דאַן אָן [illegible] די [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] די [illegible] קיין ירושלים (1922) און [illegible] [illegible] [illegible] פון קאָל. [illegible] [illegible] און [illegible] [illegible] די „[illegible]“ און „[illegible]“. [illegible] „[illegible]“ און [illegible] „[illegible]“ — „ירושלים“ [illegible] „תל אביב“. די [illegible] פון דירעקטאָרן [illegible] [illegible].

די ליסטע פון 10־טן יאַנואַר 1925 ווייזט אויף פאָלגנדע:

1. דירעקטאָרן: מנחם אוסישקין („[illegible]“—„ירושלים“) אויפן אָרט פון [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] („[illegible]“—„ירושלים“) אויפן אָרט פון קעסלער. יצחק [illegible] („[illegible]“—„תל אביב“) אויפן אָרט פון [illegible]. [illegible] [illegible] („[illegible]“—„תל אביב“). [illegible] [illegible] („[illegible]“—„חיפה“) אויפן אָרט פון [illegible]. [illegible] [illegible] („[illegible]“—„[illegible]“, א.ש.) אויפן אָרט פון [illegible]. [illegible] [illegible] („[illegible]“—„בערלין“). [illegible] [illegible] („[illegible]“—„[illegible]“) און ישראל [illegible] („[illegible]“—„ניו יאָרק“).

2. קאָנטראָל קאָמיסיע: חיים ווייצמאַן (ענגלאַנד), נחום סאָקאָלאָוו (פּאַריז).

3. [illegible]: אוסישקין (אויפן אָרט פון האַרבורג און [illegible]). יוסף [illegible] (ענגלאַנד), [illegible] [illegible] (ענגלאַנד), [illegible] [illegible] (דייטשלאַנד), יוסף [illegible] (ארץ ישראל), [illegible] [illegible] [illegible] (האָלאַנד) און [illegible] [illegible] (דייטשלאַנד).

אין דער פאָלגנדער ליסטע פון [illegible] 1926 זענען [illegible] [illegible] ענדערונגען. פון די [illegible] דירעקטאָרן האָבן [illegible] האַרבורג און [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] בערלין און [illegible]. די [illegible] [illegible] [illegible] די [illegible] און דאָס קאָנטראָל קאָמיסיע [illegible] זיך [illegible] פון: ווייצמאַן, סאָקאָלאָוו, [illegible], [illegible] און [illegible] ליפסקי.

[illegible] [illegible], דעם 12־טן אויגוסט 1926, [illegible] [illegible] א נייע ליסטע. דירעקטאָרן: אוסישקין, [illegible] (אויפן אָרט פון [illegible]), בערלין און [illegible].

[illegible]: [illegible] (אויפן אָרט פון אוסישקין) און [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] די [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]: ש. ג. [illegible] און [illegible] [illegible].

[illegible] [illegible] יאָר שפּעטער (12־טן יוני 1929) האָט [illegible] [illegible] אַלס דירעקטאָר און [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] און [illegible] [illegible] [illegible] און אין קאָנטראָל־קאָמיסיע זענען [illegible]: ווייצמאַן, סאָקאָלאָוו, [illegible], ליפסקי, [illegible] (אויפן אָרט פון [illegible]), [illegible] [illegible] (אויפן אָרט פון [illegible]) און [illegible] [illegible] (אויפן אָרט פון [illegible]).

די ליסטע פון 26־טן סעפּטעמבער 1930 [illegible] [illegible] אויס:

1. דירעקטאָרן: אוסישקין, [illegible], [illegible] [illegible] ([illegible]), [illegible] [illegible] [illegible] ([illegible]), [illegible], [illegible], [illegible] (אויפן אָרט פון [illegible]), בערלין און [illegible].

2. [illegible]: [illegible] און [illegible].

3. קאָנטראָל־קאָמיסיע: ווייצמאַן, סאָקאָלאָוו, בערלין, [illegible], [illegible] [illegible], [illegible]: חיים [illegible], [illegible] [illegible] [illegible]. [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] (14־טן אויגוסט 1932) און [illegible] [illegible] [illegible] און [illegible] (סעפּטעמבער 1932).

דאָס [illegible] פון 16־טן יולי 1934 ווייזט פאָלגנדע [illegible]:

1. דירעקטאָרן: אוסישקין, בערלין, אברהם [illegible], [illegible], [illegible] [illegible], [illegible], [illegible] און [illegible].

2. [illegible]: [illegible] און [illegible].

3. קאָנטראָל קאָמיסיע: סאָקאָלאָוו, [illegible], [illegible], [illegible], דוד בן־גוריון, [illegible], [illegible] [illegible], [illegible] און [illegible].

בן־גוריון און ווייצמאן זענען דעם 9טן יאנואר 1936 אנגענומען אלס מיטגלי־ [illegible] אין די ליסטע פון 14טן יאנואר 1939 זעט די פאלגנדער אויס:

דירעקטארן: אוסישקין, בערלין, גראנאווסקי, בן־גוריון, קאצענעלסאן, [illegible], ווילקאנסקי, [illegible] און [illegible]. [illegible] איז געווען [illegible] און אין קאנטראל־קאמיטעט זיינען געווען: [illegible], שפרינצאק, קאפלאן, גרינבוים, י. ל. פישמאן, [illegible] ראבינאוויטש און ווייצמאן.

די ליסטע פון דירעקטארן פון 11טן יאנואר 1941 איז געווען די זעלבע ווי פריער, אבער אן מ. מ. אוסישקין, וועלכער איז דעם 2טן אקטאבער 1941 געשטארבן. אין קאנטראל־קאמיטעט ווערט אויך [illegible] פון [illegible] ראבינאוויטש [illegible] שפרינצאק.

דאס דאקומענט פון 18טן אקטאבער 1942 ווייזט נאך אויף 8 דירעקטארן: די פריערדיקע דירעקטארן אן אוסישקין. [illegible] איז [illegible] געבליבן [illegible]. בן־גוריון און [illegible] זענען [illegible] געווארן און אין קאנטראל־קאמיטעט זענען געבליבן די זעלבע מיטגלידער.

דאס דאקומענט פון 5טן אפריל 1944 ווייזט אויף איין ענדערונג: עס ווערט באשטימט דער נייער דירעקטאר, שמואל אוסישקין, זון פון מנחם.

אין דער ליסטע פון אפריל פעלט [illegible], וועלכער איז געשטארבן און אין דער ליסטע פון 3טן מאי 1945 ווערט באשטימט דער [illegible] פון ברל קאצנעלסאן.

די צאל פון די דירעקטארן איז דעם 17טן אפריל 1946 [illegible] אויף 11: דר. א. גראנאווסקי, בערלין, בן־גוריון, שאקען, ש. אוסישקין, ווילקאנסקי, [illegible], יעקב חזן, יוסף יאנאווער, אברהם קאטצנעלסאן און אברהם הארצפעלד.

[illegible] האבן נאך דער [illegible] פון דער מדינת־ישראל איז [illegible] געווארן א נייע ליסטע (26טן אפריל 1948). די דירעקטארן זענען געבליבן די זעלבע און נאך איינער [illegible] שאקען איז [illegible] דניאל אויס־ [illegible], [illegible] פון יאנאווער. זענען [illegible] פון ארץ־ישראל און [illegible] אין ארץ ישראל. אין קאנטראל־קאמיטעט זענען געווען: בראדעצקי, משה שפרינצאק, אליעזר קאפלאן, יצחק גרינבוים, יהודה לייב פישמאן און פראפ. ווייצמאן.

[illegible] נאך דער [illegible] פון ארץ ישראל [illegible]. [illegible] דער דירעקטאר דר. א. גראנאווסקי (היינט — גראנאט) און דער [illegible] [illegible] געווארן. צו [illegible] פאר דעם קרן קימת לישראל [illegible].

פיאנער פון ציוניזם אין דייטשלאנד. פראפ. היינריך לעווע געשטארבן אין חיפה אין עלטער פון 82 יאר

ס׳איז אוועקגעגאנגען [illegible] אין האספיטאל „אליזע" אויפן הר הכרמל אין חיפה, פראפעסאר היינריך לעווע, איינער פון די ערשטע אנהענגער פון ציוניזם.

פראפעסאר לעווע איז געבוירן געווארן אין וואנצלעבן, אין יאר 1869. ער איז אויפגעצויגן געווארן אין א [illegible] יידיש־דייטשע פאמיליע און ביז 16טן לעבנסיאר האט ער [illegible] פון קיין יידישקייט. [illegible] איז ער געווארן א מתמיד. זיך אנגעהויבן מיט לערנען און איז געווען [illegible]. ער האט זיך [illegible] מיט [illegible] און ער האט זיך [illegible] מיט א [illegible] און מיט זיין איידעלן כאראקטער. עס [illegible] קיין [illegible] יאר און ס׳האט זיך אין אים [illegible] דער [illegible]. [illegible] איז ער געווען דער [illegible] פון יידישער [illegible]. ער האט [illegible] צו [illegible] און [illegible] האט זיך זיין [illegible] [illegible] האט אים [illegible] [illegible].

פראפ. לעווע האט [illegible] א [illegible]. דאס [illegible] איז [illegible] פון די [illegible] פון די [illegible]. פראפ. לעווע האט [illegible] דעם [illegible] ציוניזם אין דייטשלאנד [illegible] פון [illegible]. ער האט א [illegible] הרב [illegible] בערלין און זיין [illegible] „העברי". [illegible] אין בערלין אין די יארן [illegible]1913.

היינריך לעווע איז אבער [illegible] פון „[illegible]". נאך א „[illegible]". [illegible] פון דער [illegible] א [illegible]. [illegible] נאך עס האט זיך [illegible] פון דער [illegible]. האט ער זיך [illegible] צו [illegible] פון די יידן, און [illegible] ער האט זיך [illegible] אויף ער [illegible] צו דעם [illegible]. [illegible] האבן א [illegible] נאך דאס. [illegible] די [illegible] און [illegible] [illegible] און [illegible]. [illegible] די [illegible] [illegible] [illegible] ווי [illegible].

ביי די אומות העולם זיינען [illegible] [illegible] [illegible] פון [illegible]. אבער די [illegible] חכמת־ישראל [illegible] [illegible] אין דייטשלאנד האט נישט [illegible] דעם יונגען לעווע. און ער האט [illegible] צו [illegible] קבלה און [illegible] [illegible] דעם [illegible]. [illegible] האט ער [illegible]. [illegible] ער איז [illegible] [illegible] ציוניזם.

ה. לעווע איז געווען אויך דער [illegible] פון [illegible] אין בערלין. [illegible] [illegible] האט ער נישט [illegible] און [illegible] זיין [illegible]

אינעם האט ער זיך [illegible] צו דער פאַרווירקלעכונג. אין יאר [illegible] גרינדעט ער אין בערלין די חברה „שפת עבר“ און אין א יאר ארום דעם ערשטן ציוניסטישן פאַרבאַנד אין דייטשלאַנד „יונג ארץ־ישראל“ און דעם „יידישן סטודענטן פאַראיין“. דורך דער „שפת עבר“ האט ער [illegible] צו באַקומען [illegible] אין דער אַלגעמיינער העברעאישער ליטעראַטור. „די העברעאישע שפּראַך“, שרייבט ער [illegible] פון זיינע אַרטיקלען, „[illegible] דעם פאָלקס־גייסט. און נאָר דורך איינפירן העברעאיש וועט מען קענען [illegible] דעם [illegible] פון דער יידישער קולטור“. ער אַליין איז [illegible] פון די וואָס האָבן בלויז [illegible]. נאָר ער האָט אויך [illegible] זיין [illegible] לעבן איינגעפירט די העברעאישע שפּראַך. [illegible] א העברעאישע [illegible] און [illegible] א מין קידוש השם. [illegible] אָבער ער איז געבליבן [illegible] צו זיין [illegible].

[illegible] ירושלים „בית [illegible]“. [illegible] פון יידישן פאָלק. [illegible] התלהבות [illegible]. [illegible] ירושלים.

[illegible] „אחד העם“ פון [illegible] ציוניזם. [illegible] דעם „השלוח“ [illegible] די ציוניסטישע [illegible] „יידישע פאָלקס צייטונג“ [illegible] די צייטונג „יידישע [illegible]“ [illegible] אויך [illegible] אייראָפּע. [illegible] פון די [illegible] ירושלים. [illegible] צייטונגען [illegible] פון יידישקייט.

ווערט א מיטגליד פון „פריינט פון יידיש־לשון“
אבאנירט „לשון און לעבן“

ס. הערטס

אפאריזמען

דיינע [illegible] אינטערעסירן, אבער קיינעם ניט זאג.

* * *

גיכער קאן דער מענטש זיך דערהויבן צו גרויסע מעלות, איידער זיך באַפרייען פון איין חסרון.

* * *

געוויסן איז די שטימע פון דער נשמה, און ליידנשאַפט איז די שטימע פון קערפּער; און ביידע נאַרן זיך.

* * *

דער מענטש קאן וועלן גאַנץ אַלץ, וואָס ער וויל און קאן; אָבער [illegible] וועלן גאַנץ אַלץ, וואָס ער קאן ניט.

* * *

מענטשן פאַרברענגען די צייט, אָבער צייט פאַרצערט דעם מענטשן.

* * *

צווייפל איז דער אָנהייב פון חרטה און חכמה — ביים ערשטן [illegible], ביים צווייטן פאַרענדיקט מען.

* * *

צווייפל פאַרניכטעט אַלץ, אָבער זיך קיינמאָל ניט.

* * *

דערפאַרונג איז אָפט [illegible] לערער־[illegible]. נאָך א [illegible] בלייבט בלויז א דערפאַרונג.

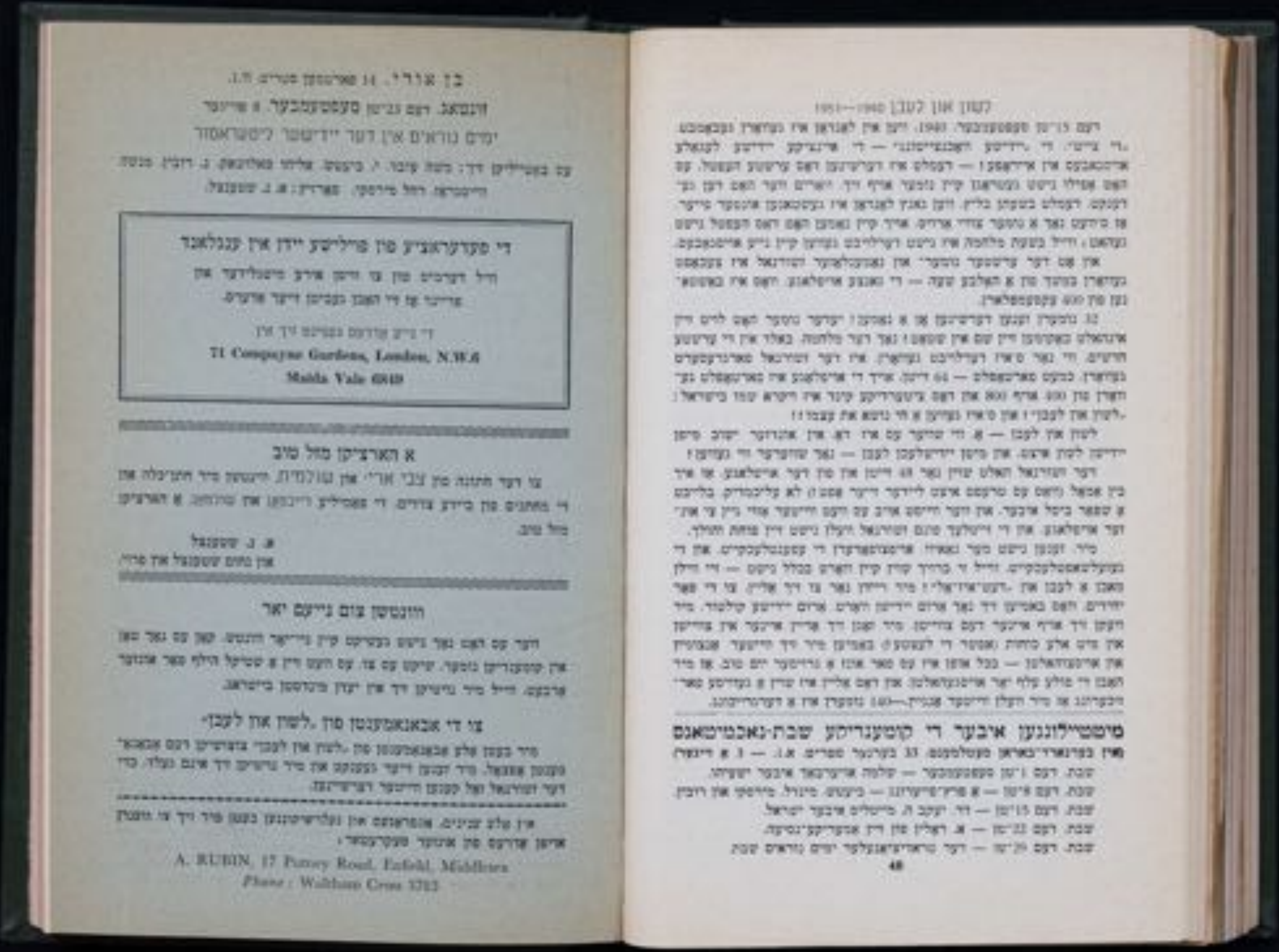
* * *

פאַראַן דריי אופנים פון ווערן קלוג: (א) נאָכדענקען, וואָס איז דער איידעלסטער וועג; (ב) נאָכמאַכן, וואָס איז דער גרינגסטער וועג; (ג) דערפאַרן, וואָס איז דער שווערסטער וועג!

* * *

דער מענטש [illegible] צו זוכן און שטרעבן. אָבער ער לעבט דאָך. ווען ער הערט אויף צו זוכן און שטרעבן, דעמאָלט איז ער טויט.

* * *



[illegible]

[illegible] איבער די קומענדיקע שבת-נאכמיטאגס

[illegible]

בן אורי

ימים נוראים אין דער יידישער ליטעראטור

[illegible]

די פעדעראציע פון פוילישע יידן אין ענגלאנד

[illegible]

71 Compayne Gardens, London, N.W.6
Maida Vale 6049

א הארציקן מזל טוב

[illegible]

א. נ. שטענצל

ווינטשן צום נייעם יאר

[illegible]

צו די אבאנענטן פון „לשון און לעבן‟

[illegible]

A. RUBIN, 17 Putney Road, Enfield, Middlesex
Phone: Waltham Cross 3713

לשון און לעבן

חודש-זשורנאל פאר ליטעראטור, טעאטער, קונסט און קולטור

נומער [illegible] · [illegible] יארגאנג · אקט.-נאוו. 1951 · לאנדאן

רעדאקטירט פון א. נ. שטענצל

אינהאלט

[illegible]

פרייז 1 שילינג און 6 פענס

אבאנעמענט-פרייז —19/6 פאר א יאר
אין אמעריקע —5 דאלאר א יאר

א [illegible]-נומער לכבוד די פרץ-פייערונג

By Appointment, Dealer in Antiques to H.M. Queen Mary

CAMEO CORNER

ALMANAC OF JEWELS

exhibited monthly in the main window

January	*Renaissance Jewellery.*
February	*Boxes.*
March	*Sculpture by Mosheh Oved.*
April	*Jewels by Sah*
May	*Stuart Jewellery.*
June	*Children's Jewellery.*
July	*Cameos and Intaglios.*
August	*Georgian and Victorian Jewellery.*
September	*Antique Jewish Ornaments.*
October	*Oriental Jewellery.*
November	*Precious and semi-precious Stones.*
December	*Devotional Jewels and Christmas Presents.*

26 MUSEUM STREET, LONDON, W.C.1
Museum 0401
CLOSED ALL DAY SATURDAYS

LEYTON KNITWEAR CO. LTD.

MANUFACTURERS OF KNITTED GOODS & SPORTSWEAR

IMPORT - - EXPORT

518 Lea Bridge Road - Leyton, London, E.10

Telephone: STAmford Hill 2338

IDEAL TRIMMINGS LTD.

Manufacturers of Shoulder Pads and Fancy Goods
Prompt Deliveries

118-120 CLAPTON COMMON, LONDON, E.5

Published and Edited by A. N. Stencl, 50, Philpot St., London, E.1
Printed in England by the Narod Press, 129-131 Cavell St., London, E.1